



Luigi Serafini, da «Codex Seraphinianus».

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

### Tra i programmi collaterali ricordiamo:

i workshop di traduzione letteraria  
presso la Biblioteca cantonale di  
Bellinzona; il laboratorio industry per  
direttori di festival internazionali;  
le collaborazioni per illustrazioni  
(Antoine Déprez), fotografie (Verza-  
sca Foto Festival) e video (CISA);  
la pubblicazione dei Quaderni di  
Babel; le proposte del Settore ricer-  
ca e del Settore scuole.

### Oltre i confini del festival:

Oca Babel, performance di scrittura  
collettiva e mistilingue al Festival  
FLIP (Brasile), e molteplici collabora-  
zioni internazionali; le proposte in  
Ticino durante l'anno di Babel TESS;  
il Premio Babel-Laboratorio For-  
mentini; il Poethreesome presentato  
in svariati eventi in Svizzera e in  
Europa; Specimen «The Babel Review  
of Translations».

Per una lista completa delle attività  
di Babel, a settembre e nell'anno, sul  
territorio, nel web e nel mondo, vedi:  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)  
[www.specimen.press](http://www.specimen.press)

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo di significato.

Biografie, link, approfondimenti,  
video, informazioni pratiche:  
trovate tutto sul sito

**babelfestival.com**

e sui social

» Tutti gli incontri sono  
a entrata libera

Babel è reso possibile da

**prohelvetia**

Repubblica e Cantone Ticino  
DECSt

**SWISSLOS**

Città di Bellinzona

Fondazione  
Domenico Noli

FOONDATION  
MICHALSKI  
POUR  
L'ECRITURE  
ET LA  
LITTÉRATURE

**ProLitteris**

LANDIS&GYR STIFTUNG

**MIGROS TICINO**  
percento culturale

**ISTITUTO  
ITALIANO  
DI CULTURA  
ZURGO**

**AWB** 150  
ANNI  
1869-2019

Fondazione UBS  
per la cultura

**DIAMOND**  
the fiber meeting

**BUONO SVIZZERO DEL LIBRO**  
Un regalo colmo

**Babel si spinge ai confini delle lingue naturali, alla ricerca di lingue immaginate, scomparse, futibili, gergali, disprezzate, scientifiche, silenziose, visive ed enigmatiche.**

**Lingue per articolare un cosmo ipotetico, come quello di Tlön tratteggiato da Borges o quello descritto minuziosamente nel Codex Seraphinianus. Lingue per ascoltare mondi, come in Tolkien o Star Trek, oppure paesi, come gli Antipodi di Rabelais e la Persia nel Dialogo dei massimi sistemi di Landolfi.**

**Lingue per chi è senza lingua, sia che la fugga o che la stia cercando: Nimrod, primo re di Babilonia e ideatore della torre di Babele, che si esprime in un linguaggio «a nullo noto»: «Raphèl mai amècche zabì almi»; le lamine d'oro orfiche, che infilate nella bocca dei morti guidavano nell'oltretomba l'anima iniziata, o la lingua ignota inventata da Hildegard von Bingen per riscattare il linguaggio dalla sua caduta.**

**E ancora, lingue per tutti, come l'esperanto e gli esperimenti di lingue ausiliarie internazionali, lingue perfette e lingue logico-matematiche. E lingue per pochi, come i gerghi, gli slang, gli argot, ma anche critografie, controscrittive e anagrammi; lingue scherzose, infantili e furbesche; lingue iniziatriche, magiche o segrete; i dialetti e i patois, le lingue marginali, espatriate e disprezzate.**

*Non parlerai la mia lingua* sperimenta nuovi metodi e formati alternativi, per portare al pubblico di Babel lingue inaudite, inaccettabili, inaccessibili, accostando ai dialoghi con gli autori le dimensioni del laboratorio, della creazione collettiva e della performance.



### Giovedì 12 settembre

Il festival inizia al Cinema Forum

alle 20.30 con *The Cameraman* (1928), un film dalla comicità irresistibile, che «anticipa l'invenzione critica del film nel film o del film sul film, vari decenni prima di Godard e di Antonioni. Keaton, insomma, già allora aveva dei dubbi sul rapporto che passa tra l'artista e la realtà, tra il mezzo e il messaggio. Straordinario, profondo Keaton!!», nelle parole di Moravia. E con la musica, dal vivo, di *None Of Them*, in collaborazione con il CCB e l'Institute of Incoherent Cinematography di Zurigo.



The Cameraman

### Venerdì 13 settembre

L'apertura ufficiale è all'Antico Convento delle Agostiniane di Monte Carasso

alle 18.30 con la cerimonia di apertura e *non parlerai la mia lingua, domani*, riflessioni di **Nunzio La Fauci** sul costante mutare del linguaggio, e un primo concerto nella splendida corte, con la lingua immaginaria di jodel e overtones delle *Songs From New Space Mountain* di **Christian Zehnder** (Stimmhorn).

alle 21.30 dopo la cena de La Bottega secondo natura – Vin Nature Suisse, sempre nella corte, il party inizia con il crossover electroclash, nu wave, ugly pop di *None Of Them*.

dalle 23 alle 2 nel Salone del Convento, una serie di DJ set. Il primo, di **Irvine Welsh**, in persona: il creatore di *Trainspotting* e, gira voce, della acid house! ☺ ☺ ☺

Entrata libera, parcheggi gratuiti, servizio navetta da Bellinzona a partire dalle 17.00, partenza ogni mezz'ora circa di fronte al Teatro Sociale (per informazioni, chiedere all'info Point davanti al Teatro, per la mappa precisa vedi il sito [www.babelfestival.com/concerto](http://www.babelfestival.com/concerto)).



None Of Them

### Sabato 14 settembre

Teatro Sociale

alle 10 *Moby Dick* di Rete Due si immerge nel Mediterraneo delle migrazioni, sui fondali cerca lingue e storie perdute, e ascolta chi ha cercato di ritrovare le parole o reinventare un linguaggio: al microfono di Mariarosa Mancuso, **Eraldo Affinati**, **Mariapia Borgnini** ed **Elena Stancanelli**.

alle 12 al barBabel però: performance di **Cristina Zamboni**: racconta (ai grandi) e interpreta (per i bambini) l'oscura e mirabolante *Gnòsi delle Fànfole* di Fosco Maraini e a seguire, senza parole, è «Il corpo che parla», un laboratorio per bambini.

alle 14 **Paolo Albani**, la persona che studia, conosce, cataloga e racconta le lingue immaginate, in tutte le loro forme e deformazioni: l'abbreviata, l'adamica, l'adelfenzal, l'alchemica, e avanti così. Insieme a lui, il creatore di uno dei casi più misteriosi e articolati di lingua fantastica e mondo fantastico, **Luigi Serafini**, autore del *Codex Seraphinianus*, amato da Calvino e Barthes, Manganelli e Tim Burton, e una serie di esseri ibridi che sembra non finire mai.

alle 16 una delle più grandi scrittrici del nostro tempo, la messicana **Valeria Luiselli**, dialoga con **Claudia Durastanti** sulla frontiera come silenzio: il silenzio dei bambini messicani detenuti, il silenzio dei formulari, degli archivi e degli amori, dei nostri taciti.

alle 18 **Irvine Welsh**, autore di *Train-spotting* e molti altri best-seller che parlano dalla prospettiva sbagliata, quella delle classi basse e disastrate, delle cose sbagliate, eroina, pornografia e altre droghe, in una lingua sbagliata, lo slang incomprensibile di Edimburgo. Con lui, la sua traduttrice **Giuliana Zeuli**, e **Alan Alpenfelt**.

**Domenica 15 settembre**  
Teatro Sociale

alle 10 sul palco di Babel ci sarete voi, il pubblico di Babel: **Camille Luscher** e **Paolo Albani** vi invitano a tradurre da lingue inesistenti, da Aristofane ai robot passando per Chaplin, in un laboratorio di scrittura e traduzione gioco e collettive.



alle 14 una delle voci italiane più originali, **Claudia Durastanti**, ci porta la parola inaudita. Il suo romanzo *La straniera* (finalista Premio Strega, Rapallo e Viareggio) racconta l'infanzia a Brooklyn con i genitori, entrambi sordi, il rientro in Lucania, altre ubiquità e altre migrazioni geografiche e interiori. Dialoga con lei un autore che conosce in prima persona migrazioni e sordità, plurilinguismo e multimitumismo: **Saleh Addonia**, cresciuto in un campo profughi in Sudan, dove ha perso l'uditivo all'età di 12 anni, emigrato in Arabia Saudita e poi Inghilterra.

Traduzione in lingua dei segni grazie alla Federazione svizzera dei sordi.

alle 16 le traduzioni impossibili: una tavola rotonda con i traduttori di opere estreme, quelle che creano la loro lingua e chiedono al traduttore di inventarne una sua. **Franca Cavagnoli** (*Huckleberry Finn, Pasto nudo*), **Roberto Francavilla** (l'opera completa di *Lispector*), **Moshe Kahn** (*Horcynus Orca*), **Fabio Pedone** (*Finnegans Wake*), dialogano con **Franco Nasi**, autore di *Traduzioni estreme*.

alle 18 chiude il festival un performer senza eguali, il poeta **Michael Fehr**, che riunisce surrealità e cecità, la voce-strumento e le immagini sinestetiche, scrive in tedesco o con parole inventate che nessuno mai scopre a parte, forse, **Roberta Gado** che le ha tradotte per questa Tour de Toledo.

### Giovedì 12 Cinema Forum

20.30 **cineBabel** *The Cameraman*, 1928 di Edward Sedgwick con Buster Keaton. Musica dal vivo di **None Of Them**

### Venerdì 13 Monte Carasso

18.30 **Antico Convento delle Agostiniane** Cerimonia di apertura con **Nunzio La Fauci**

19.30 **Concerto Christian Zehnder**

*Songs From New Space Mountain*

20.30 **Cena de La Bottega** secondo natura – Vin Nature Suisse

21.30 **Concerto None Of Them**

23.00 **Dj sets** **Irvine Welsh** + Reverend DJ's

### Sabato 14 Teatro Sociale

10.00 **Moby Dick**, RSI Rete Due

**Eraldo Affinati**, **Mariapia Borgnini** ed **Elena Stancanelli**

12.00 **barBabel** **Cristina Zamboni**

*Gnòsi delle Fànfole* di Fosco Maraini

14.00 **Paolo Albani** e **Luigi Serafini**

L'indecifrabile, gli enigmi e i codici

16.00 **Valeria Luiselli** con **Claudia Durastanti**

Lingue della frontiera, frontiera delle lingue

18.00 **Irvine Welsh** con **Alan Alpenfelt** e **Giuliana Zeuli** Slang e lingue disprezzate

### Domenica 15 Teatro Sociale

10.00 **Camille Luscher** e **Paolo Albani**

Laboratorio di traduzione per il pubblico

14.00 **Claudia Durastanti** e **Saleh Addonia**

Multilinguismo, plurimutismo

16.00 Traduzioni impossibili: **Franca Cavagnoli**, **Roberto Francavilla**, **Moshe Kahn**, **Fabio Pedone**, **Franco Nasi**

18.00 **Michael Fehr** e **Roberta Gado**

Performance di lingue sinestetiche, dialetti e ibridazioni. Tour de Toledo

>> Tutti gli incontri sono a entrata libera